Е. А. Бахтадзе

*Академия управления при Президенте Республики Беларусь
Минск, Республика Беларусь
e-mail: bahtadze@mail.ru*

ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНОЙ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ СРЕДСТВАМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Работа подчеркивает важность формирования культурной осведомленности обучающихся на занятиях по иностранному языку. Раскрыты понятия культуры и лингвокультуры. Представлены доказательства того, что межкультурная компетенция способствует подготовленности обучающихся к жизни в поликультурном мире. Представлены некоторые этапы обучающего процесса.

Ключевые слова: межкультурная компетенция; лингвокультура; обучение языку; культурное взаимодействие; культурное самоопределение; культурная осведомленность; когнитивная среда.

K. Bahtadze

*The Academy of Public Administration under the aegis of the President of the Republic of
Belarus
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: bahtadze@mail.ru*

CULTURAL AWARENESS DEVELOPMENT BY MEANS OF A FOREIGN LANGUAGE

The article emphasizes the importance of cultural awareness development during foreign language studies. The paper reveals the concepts of culture and linguaculture. It proves that cross-cultural competence contributes and prepares a student to efficient life in a multicultural world. Some models of the learning process are presented.

Key words: cross-cultural competence; linguaculture; language teaching; cross-cultural communication; cultural self-identification; cultural awareness; cognitive space.

Без тени сомнения можно утверждать, что межкультурная коммуникация является важным направлением в современном поликультурном мире. Сегодня мы наблюдаем беспрецедентную мобильность человека. В движении находится 1 млрд. человек из 7 млрд. населения планеты. Это – многочисленные туристы, участники деловых встреч, научных конференций и дипломатических миссий, предприниматели, студенты, наемные рабочие, ведущие специалисты, контрактники, вынужденные переселен-

цы, беженцы, мигранты. Список можно продолжать до бесконечности. Английский язык как язык межкультурного общения призван сегодня объединить эти группы людей. Сегодня ученые-лингвисты выносят межкультурную компетенцию на первый план.

Межкультурная компетенция – это позиция в преподавании и изучении языка, которая подчеркивает взаимозависимость языка и культуры и важность межкультурного понимания как цель языкового образования. Именно эта компетенция позволяет и способствует подготовленности обучающихся к жизни в поликультурном мире.

Важность развития межкультурной коммуникативной компетенции наряду с лингвистической компетентностью является результатом современных требований самих обучающихся в приобретении межкультурных навыков для межкультурного общения, в процессе которого они могут увидеть лингвистический и культурный барьер.

Обучение межкультурной компетенции включает в себя развитие у потребителя образовательных услуг критического культурного самосознания, культурного мировоззрения и поведения, а также навыков и установок, чтобы понять и успешно взаимодействовать с людьми из других культур, то есть стать полноценным участником на межкультурной арене, при этом оставаться лингвистически грамотным. Сегодня видится необходимость перехода от радиционной позиции обучения иностранному языку к культурной, чтобы развить языковые и межкультурные компетенции обучающихся.

Культура – очень сложное явление, сложная система понятий, отношений, ценностей, убеждений, условностей, поведения, практики и ритуалов. Это образ жизни людей, которые составляют культурную группу, а также артефакты, которые они производят, институты, которые они создают. Язык и культура неразрывно связаны между собой. Язык и культура не являются отдельными единицами, они постигаются одновременно, поддерживая и развивая друг друга [1, с. 235]. Эти взаимоотношения были отражены еще в 1989 году, когда американский антрополог П. Фридрих (P. Friedrich) ввел термин *лингвокультура* (linguaculture) в англоязычный академический дискурс. Затем последовали работы лингвоантрополога М. Агара «Языковой шок» (Language Shock). В 2006 году Карен Ризагер – датский лингвист и педагог, подчеркнула вариативность вербального общения, как среди разных носителей данного языка, так и при общении носителей языка и тех, для которых этот язык – иностранный [2].

Концепция межкультурной коммуникативной компетенции переориентировала цель языкового образования и интегрировалась в изучение языка. Использование термина «межкультурный» отражает мнение, что

обучающиеся иностранному языку, должны получить представление, как о своих культурных ценностях, так и о внешней культуре. Межкультурная коммуникативная компетентность относится к способности обеспечить общее понимание людей разных социальных идентичностей и умение взаимодействовать со сложными множественными идентичностями и их собственной индивидуальностью. Эта компетенция подчеркивает посредничество между различиями в различных культурах, способность смотреть на себя с «внешней» точки зрения, анализировать и адаптировать свое поведение, ценности и убеждения. Таким образом, обучающийся демонстрирует ряд поведенческих и когнитивных способностей, а именно:

- *отношения*
 - признание личности других
 - уважение и терпимость к другим
 - сочувствие
- *поведение*
 - гибкость
 - коммуникативная осведомленность
- *когнитивные способности*
 - знания
 - открытие знаний
 - устный и письменный перевод
 - критическое культурное сознание

Приобретая межкультурную компетенцию, обучающиеся реализуют отношения, которые позволяют им интерпретировать ценности, убеждения и поведение «культуры» самих себя и других и «стоять на мосту» или даже «быть мостом» между представителями разных языков и культур. Исходя из этой концепции, культурное обучение определяется как процесс приобретения требуемых культурных знаний, умений и навыков для эффективного общения и взаимодействия с людьми из других культур. Это динамичный, развивающийся и непрерывный процесс, который вовлекает обучающихся в когнитивную, поведенческую и эмоциональную среду.

Динамический взгляд на культуру требует от обучающихся принимать активное участие в изучении культуры, рассматривать культурные факты, находящиеся во времени и пространстве, в регионах, классах и поколениях. Динамический взгляд на культуру также требует от обучающихся знания своей собственной культуры, положения их собственных культурных форм поведения. На основе определенной практики и жизненного опыта людей предлагается основной набор принципов овладения языком и культурой, а именно: 1) изучение культур путем их сравнения,

сопоставления и анализа; 2) нахождение своего места «третье место» между культурами.

Важной целью является развитие культурной осведомленности обучающихся. Культурное сознание включает в себя постепенно развивающееся внутреннее чувство равенства культур, более глубокое понимание своего и других. Обучающиеся выражают положительный интерес к тому, как культуры соединяются и различаются. Данная компетенция помогает им расширять кругозор и повышать толерантность. Культурная осведомленность охватывает три качества: а) осознание своего культурно-индуцированного поведения; б) осознание культурно-индуцированного поведения других; в) умение объяснять свою культурную точку зрения.

В качестве миниатюрной модели обучающего процесса предлагаются следующие этапы:

1) Культурное исследование. Вовлечение обучающихся в процесс изучения своей целевой культуры через культурные исследования, такие как:

- *Этнографическое интервью / исследование*

Обучающиеся могут проводить этнографические собеседования с носителями языка, приглашенных на занятия для интерпретации построения своей собственной модели культурного обучения через исследование семейных ценностей, например. Данный вид деятельности возможен и за пределами учебной аудитории – чтение, прослушивание, просмотр видео и т. д. Затем обучающихся просят представить устный доклад о том, что они узнали о целевой культуре из своих интервью / исследований. Этнографические взгляды формируются из различных когнитивных и поведенческих результатов обучаемых. Этнографические интервью формируют отношение к ораторам и целевой культуре, влияя на коммуникационный процесс.

- *Культурные симуляции*

Еще один очень эффективный способ изучения культуры состоит в создании культурных симуляций для изучения целевой культуры в аудитории. Обучающихся можно поделить на малые группы для облегчения социализации. Создается культурное моделирование любой ситуации, как социально-бытового общения, так и профессионального. Сегодня в республике наблюдается большое количество иностранных преподавателей. Пользуясь этой хорошей возможностью, можно организовать совместный ланч или бранч, послеобеденное чаепитие и т. д.

- *Работа с культурными стереотипами*

Обучающиеся принимают участие в задачах культурного исследования для выявления любых культурных стереотипов. Например, они могут представить свои идеи о национальной кухне изучаемого языка через пре-

зентации, фото, видео, приготовление блюд и т. д. Эта задача может помочь им задуматься о репутации национальной кухни, подтолкнуть к обсуждению истоков происхождения или заимствований. Другое стереотипное представление – о семейном вопросе, например, о жизни с родителями до брака в белорусской семье и семье изучаемого языка. Такие исследования могут способствовать бурным обсуждениям преимуществ и недостатков жизни с родителями, которые впоследствии перерастут в споры и дебаты.

Следует, однако, быть предельно осторожным, предлагая такого рода обсуждения и помнить, что многие стереотипы не учитывают индивидуальность и представляют негативное суждение, которое может привести к недоразумению. Многие стереотипы представляют предрассудки, часто имеющие мало общего с реальностью.

2) Сравнение культур

Данный этап призывает обучающихся искать культурные сходства и различия целевой культуры по сравнению с собственной культурой, исходя из понимания своей культуры и опираясь на приобретенные собственные знания, убеждения и ценности. Организуются групповые дискуссии и размышления на тему культурных сходств и различий в семейных ценностях между разными культурами. Например, модель белорусской семьи; приоритеты, ценности, различия между городской и сельской жизнью; мужчины и женщины равны в работе по дому и уходу за ребенком; родительский авторитет; люди, в возрасте 18 лет имеют право самостоятельно принимать решения; новые семейные модели в западноевропейских странах и т. д.

3) Посредничество между культурами или третье место

Данный этап вовлекает обучающихся в обращение внутрь культурной информации через саморефлексию и ведет к углубленному пониманию роли культуры / языка в мировоззрении. Они делают выводы, сравнивают, интерпретируют, обсуждают свою роль, свое «третье место». В этом процессе обучающиеся, достойные своей первой культуры, наблюдают за целевой культурой и занимают место посредника, где они могут наблюдать и размышлять как о своих собственных, так и о целевых культурных различиях. Данный этап способствует решению проблем с культурными дилеммами. Необходимо поощрять участие в дискуссиях и стимулировать обсуждение результатов предлагаемых решений. Например, обучающиеся могут обсуждать дилеммы о выборе профессии или нормах питания. Находясь в посредническом положении, обучающиеся иностранному языку синтезируют элементы разных культур и создают свое собственное понимание культурных различий между этими культурами. Именно на

этом этапе преодолевается разрыв между культурными различиями и достигается коммуникативная цель.

В заключение хотелось бы отметить, что большая часть наших собственных культурных знаний невидима и применяется в наших повседневных взаимодействиях подсознательно. Следует учитывать тот факт, что важной отправной точкой для обучающихся является плавный переход от собственной культуры к возможности активно участвовать в сравнении, противопоставлении и отражении культурных ценностей целевой культуры. Описанные этапы не имеют четкой последовательности, и могут быть представлены одновременно.

Переход от традиционной к межкультурной позиции на занятиях по иностранному языку может помочь как обучающимся, так и преподавателям в своем профессиональном развитии и становлении. Межкультурная компетенция, несомненно, сможет повысить осведомленность неразрывных и взаимозависимых отношений между языком, культурой и обучением языку.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Mitchell, R. Second language learning theories / R. Mitchell, F. Myles. – 2nd ed. – London : Hodder Arnold, 2004. – 374 p.
2. Словарь терминов межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] / Н. Г. Жукова [и др.]. – Режим доступа: <https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php?file=/131433/mod>. – Дата доступа: 24.11.2018.